Porównanie tłumaczeń Daniela 1:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział król Aszpenazowi,\* naczelnikowi swoich eunuchów,\*\* aby sprowadził (niektórych) spośród synów izraelskich i z rodu królewskiego, i spośród książąt,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król rozkazał też Aszpenazowi, dowódcy swej służby dworskiej, aby sprowadził chłopców izraelskich pochodzących z królewskiego lub z książęcego rodu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I król rozkazał Aszpenazowi, przełożonemu swoich eunuchów, aby przyprowadził *niektórych* spośród synów Izraela, z potomstwa króla i z książąt; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozkazał król Aspenasowi przełożonemu nad komornikami swymi, aby przyprowadził z synów Izraelskich, i z nasienia królewskiego i z książąt, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł król Asfenezowi, przełożonemu trzebieńców, aby wwiódł z synów Izraelowych a z nasienia królewskiego i Pańskiego |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król polecił następnie Aszfenazowi, przełożonemu swoich dworzan, sprowadzić spośród Izraelitów z rodu królewskiego oraz z możnowładców |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rozkazał król Aszpenazowi, przełożonemu nad sługami dworskimi, sprowadzić niektórych spośród synów izraelskich z królewskiego i szlachetnego rodu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie król polecił Aszfenazowi, przełożonemu swojej służby dworskiej, sprowadzić młodych Izraelitów z królewskiego rodu i ze znamienitych rodzin, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król rozkazał Aszfenazowi, przełożonemu dworzan, sprowadzić spośród Izraelitów - z rodu królewskiego oraz z możnowładców - |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król polecił Aszpenazowi, przełożonemu swoich dworzan, przyprowadzić [niektórych] spośród synów Izraela z rodu królewskiego i [pochodzenia] książęcego |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав цар Асфанезові, старшині своїх евнухів, ввести з синів полону Ізраїля і з царського насіння і з фортоммім (шляхтичів) |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I król rozkazał Aszpenazowi, przełożonemu nad swymi dworzanami, by przyprowadził synów israelskich, z królewskiego nasienia i przywódców; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem rzekł król do Aszpenaza, swego naczelnego dworzanina, żeby przyprowadził niektórych z synów Izraela i z potomków królewskich, i z dostojników – |

1. 1) Być może nie chodzi w tym przyp. o imię własne, lecz o określenie funkcji stróża, <x>340 1:3</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) eunuch, סָרִיס (saris), nie musi mieć zn. biologicznego; może ozn. urzędnika w ogóle, np. <x>10 37:36</x>;<x>10 39:1</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>120 20:17-18</x>; <x>120 24:10-16</x>; <x>140 36:10</x>; <x>290 39:7-8</x> [↑](#footnote-ref-4)